

2  
~~Поверително~~

~~Екз. №~~ /

10.06.2004г.

На основание чл. 34, ал. 1 и 3 от ЗЗК и  
и Пр.реш. № 22, т. 26 на МС от 10.06.04.

ЖАНА КАДЪНКОВА *Ж. Кадънкова*

## С П О Г О Д Б А

за предоставяне на кредит от Правителството на  
Народна република България на Правителството на  
Демократична република Сомалия

Правителството на Народна република България  
и Правителството на Демократична република Сомалия  
водени от желанието да укрепват и развиват икономичес-  
кото сътрудничество между двете страни на основата на  
равенство и взаимна изгода се договориха за следното

### ЧЛЕН 1

Правителството на Народна република България  
ще окаже съдействие на правителството на Демократична  
република Сомалия в реализацията на следните проекти  
на територията на Демократична република Сомалия

#### 1. Обект Маджаян – Далан

1.1. Извършване на съответните изследвания  
за подобряване рентабилността и повишаване капацитета  
на съществуващата опитно-обогатителна инсталация с ог-  
лед да се увеличи нейния капацитет до 50,000 т руда  
годишно.

1.2. Извършване на необходимите технологични,  
икономически и проектни изследвания за изясняване въз-  
можностите за промишленото извличане на калая и съпът-  
стващите го метали рублиди, цезии, ниобии и тантал  
с оглед годишна преработка до 100,000 т изходна руда.

1.3. Извършване на геоложки и хидрогеоложки проучвания на находище Маджаян-Далан с цел увеличаване на запасите и изясняване възможностите за промишлено водоснабдяване.

## 2. Обект Северна Сомалия.

2.1. Геоложки проучвания за търсене на находища за медни, молибденови, златни, оловно-цинкови и други руди в северозападна Сомалия в района Мердиана-Нашейк до Абдул Кадар и североизточна Сомалия.

## 3. Нерудни изкопаеми.

3.1. Извършване на геоложки проучвания на нерудни изкопаеми и оказване на съдействие за тяхното използване т.е. проектиране, изграждане и минна експлоатация.

4. Оказване съдействие на Демократична република Сомалия за проектантска дейност и подобряване на съществуващата лаборатория към Министерството на минералните и водни ресурси с оглед оборудването ѝ за силикатен и седиментен анализ.

## ЧЛЕН 2

За да улесни финансирането на българското участие в реализацията на обектите, упоменати в член 1 на настоящата Спогодба, Правителството на Народна република България предоставя на Демократична република Сомалия кредит в размер на 5 000 000 /пет милиона/ щатски долара, които ще се използват през периода 1976-80 година включително.

Правителството на Демократична република Сомалия ще използва предоставения му по горната точка кредит за финансиране на проектите упоменати в член 1 на настоящата Спогодба по геоложките проучвания и другите изследователски дейности, които ще бъдат възложени на Народна република България.

### ЧЛЕН 3

Плащанията по договорите в рамките на тази Спогодба ще бъдат уреждани както следва:

а/ Сомалийската страна ще осигурява местна валута за покриване на местните разходи при изпълнението на сключените договори в съответствие с член 1. В допълнение, оставащата част по стоковия кредит даден със Спогодбата от 1972 г. и продължен с Протокола от 22.V.1975 г. на сума 500,000 щатски долара, ще бъде използван за финансиране на местните разходи по тези проекти.

Сомалийската страна ще положи усилия за реализирането на същия кредит.

б/ 5 % от стойността на всеки отделен договор ще бъдат плащани от сомалийската страна в конвертируема валута в срок от 60 дни, считано от датата на подписване на договора.

в/ 5 % от стойността на всеки договор ще бъдат плащани от сомалийската страна в конвертируема валута срещу представяне на фактури за извършената работа.

г/ Останалата част от стойността на всеки договор ще бъде изплащана от предоставения кредит съгласно член 2 на настоящата Спогодба.

#### ЧЛЕН 4

Правителството на Демократична република Сомалия ще изплаща използваната част от кредита при срок на изплащане 10 години, считано от датата на представяне на геоложките доклади и отсрочка за 3 години, започваща от датата на представянето на същия доклад.

#### ЧЛЕН 5

Използуваните суми по кредита ще носят 2,5 % проста годишна лихва.

Лихвата ще е дължима от датата на фактурите за извършените геоложки, техноложки и други проучвания до датата на последната погасителна вноска.

Лихвата ще се начислява на всеки 6 месеца, считано от датата на дължимостта ѝ, а ще се изплаща в срок до 30 дни след всеки 6-месечен период.

#### ЧЛЕН 6

Осъществяването на проектите, посочени в член 1 на настоящата Спогодба ще става въз основа на договорите, които ще бъдат сключени между заинтересованите ведомства, организации, предприятия и фирми на двете страни, надлежно упълномощени от компетентните им власти.

Договорите ще обхващат естеството и обема на доставките и работите, техническите условия, сроковете на изпълнение, цените, гаранциите, начин на уреждане на споровете и всички необходими подробности свързани с тяхното изпълнение и в съответствие с разпоредбите на настоящата Спогодба.

Сключването на договорите ще бъде специфично детайлирано в работните програми съдържащи се във всеки отделен договор.

#### ЧЛЕН 7

Правителството на Демократична република Сомалия ще изплаща погашенията и лихвите по използваната част от предоставения му с настоящата Спогодба кредит в свободно конвертируема валута и/или в руди и концентрати, към които Народна република България проявява интерес.

Тези плащания ще са свободни от всякакви данъци, такси, налози и каквито и да било други облагания.

Двете договарящи се страни ще уточняват всяка година количествата на рудите и концентратите или на конвертируемата валута, с които Демократична република Сомалия ще погаси съответната част по кредита и лихвата.

#### ЧЛЕН 8

В срок от 60 дни от датата на влизане в сила на настоящата Спогодба Българската външнотърговска банка и Сомалийската национална банка ще подпишат банково техническо споразумение и ще открият съответните сметки за изпълнението на настоящата Спогодба.

Тези сметки ще се водят без разходи, данъци, налози и комисионни.

#### ЧЛЕН 9

Всички допълнителни разходи, ако има такива, подлежащи на кредитиране от българската страна и извършени от нея след изтичане на основния договор от 8 февруари 1972 г. до влизането в сила на тази Спогодба, ще бъдат уредени от сумите на настоящия 5-милионен кредит по условията на настоящата Спогодба след представянето на счетоводните си сметки, надлежно изяснени и одобрени от страните.

#### ЧЛЕН 10

Временният внос, ако има такъв, в Демократична република Сомалия на машини, оборудване, инструменти и материали, необходими на българските организации и предприятия в изпълнение на сключените съгласно член 6 на настоящата Спогодба договори, както и обратният им износ след използването им, ще се допуска от сомалийската страна безпрепятствено и ще бъде свободен от мита, такси, налози и каквито и да било други облагания.

#### ЧЛЕН 11

Българските организации и предприятия, както и българските им специалисти и персонал действащи в Демократична република Сомалия в изпълнение на сключените съгласно член 6 на настоящата Спогодба договори ще бъдат освободени от плащането на каквито и да било данъци, такси, налози или други облагания.

## ЧЛЕН 12

В случай на изменение на специалните права на тиражиране на щатския долар по съобщение на Международния валутен фонд, установен от датата на подписване на Спогодбата към датата на плащанията, в размер повече от 3 % /три процента/ ще се извърши преизчисление по салдата на сметките, стойността на документите на път и неизползуваната част от кредита по настоящата Спогодба в деня на промяната, така че тяхната равна стойност да остане такава каквато е била преди промяната.

## ЧЛЕН 13

Народна република България и Демократична република Сомалия се задължават да изпълнят решенията на арбитражните съдилища посочени от страните по отделните договори, сключени в изпълнение на настоящата Спогодба, като компетентни да решават възникналите спорове между тях окончателно, в случай че не постигнат съгласие по договорен път.

## ЧЛЕН 14

Упълномощени представители на двете страни ще се консултират, при необходимост, всяка година върху изпълнението на настоящата Спогодба.

Времето и мястото на тези консултации ще бъдат уточнявани чрез размяна на писма.

## ЧЛЕН 15

Настоящата Спогодба ще влезе в сила временно след нейното подписване и окончателно в деня на размяната на ноти по дипломатически път, потвърждаващи одобряването ѝ от компетентните органи на двете договарящи страни съобразно законите действащи във всяка една от тях.

Същата ще бъде валидна до пълното погасяване на задълженията произтичащи от нея.

Съставена и подписана в Могодишо на 8 февруари 1976 г. в два оригинални екземпляра на английски език и двата с еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

/п/ Ст. Стаменов

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА  
СОМАЛИЯ:

/п/ Х.А.Касим

№ 041/24. II. 1976 г.

Отпечатано в 2 екз.

ЕТ